



博伽梵往世书

BHĀGAVATA PURĀṆA

第二卷 第一篇
(10-19章)

维亚萨戴瓦 著

英文译著 A.C.巴克提韦丹塔·斯瓦米·帕布帕德

中文翻译 嘉娜娃

中国社会科学出版社



博伽梵往世书

BHĀGAVATA PURĀṆA

第二卷 第一篇
(10-19章)

维亚萨戴瓦 著

英文译著 A.C.巴克提韦丹塔·斯瓦米·帕布帕德

中文翻译 嘉娜娃

中国社会科学出版社

国家十二五重点出版项目

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

目 录

第 十 章	主奎师那启程回杜瓦尔卡	1
第十一章	主奎师那进入杜瓦尔卡	47
第十二章	帕瑞克西特帝王的诞生	101
第十三章	兑塔瓦施陀离家	161
第十四章	主奎师那的隐迹	237
第十五章	潘达瓦兄弟及时隐退	275
第十六章	帕瑞克西特对待喀历年代的方式	343
第十七章	对喀历的惩罚及赐予	389
第十八章	布茹阿玛纳少年诅咒帕瑞克西特王	441
第十九章	舒卡戴瓦·哥斯瓦米的出现	501
圣帕布帕德小传		551
圣帕布帕德著作一览表		553
参考书籍		555
词表		557
梵文发音指导		565
梵文诗句索引		569

第十章

主奎师那启程回杜瓦尔卡

第 1 节

शौनक उवाच

हत्वा स्वरिक्थस्पृध आततायिनो

युधिष्ठिरो धर्मभृतां वरिष्ठः ।

सहानुजैः प्रत्यवरुद्धभोजनः

कथं प्रवृत्तः किमकारषीत्ततः ॥ १ ॥

śaunaka uvāca

hatvā svariktha-spr̥dha ātatāyino

yudhiṣṭhiro dharma-bhṛtām varīṣṭhaḥ

sahānujaiḥ pratyavaruddha-bhojanaḥ

katham pravṛttaḥ kim akāraṣīt tataḥ

śaunakaḥ uvāca—绍纳卡询问 / hatvā—杀掉之后 / svariktha—合法的继承 / spr̥dhaḥ—企图篡夺 / ātatāyinaḥ—攻击者 / yudhiṣṭhiraḥ—尤帝士提尔王 / dharma-bhṛtām—那些严格遵守宗教原则的人的 / varīṣṭhaḥ—最伟大 / saha-anujaiḥ—和他的弟弟 / pratyavaruddha—限制的 / bhojanaḥ—义务地接受 / katham—如何 / pravṛttaḥ—从事 / kim—什么 / akāraṣīt—执行 / tataḥ—那以后

译文 绍纳卡·牟尼询问道：虔诚之士中最伟大的人尤帝士提尔王，在杀死妄图篡夺他的合法继承权的敌人后，是如何在他兄弟的协助下统治其臣民的？想必他不可能心安理得地尽情享受他的王国。

要旨 尤帝士提尔王(Mahārāja Yudhiṣṭhira)是当时最伟大的虔诚之士，因此根本不想为了享受王国而与他的堂弟们开战。他为正

义而战，促使他作战的原因在于：哈斯提纳普尔是他合法继承的王国，而他的堂弟们为了个人的利益要去篡夺它。正因为如此，他才在圣主奎师那的指导下为维护正义而战。但由于他的堂弟们全被杀死在战场上，他无法心安理得地享受他胜利的果实。所以，他在他弟弟们的协助下，出于义务统治王国。绍纳卡圣人非常想知道，尤帝士提尔王在可以心安理得地享受他的王国的情况下是如何为人的。

第 2 节

सूत उवाच

वंशं कुरोर्वंशदवाग्निनिर्हृतं

संरोहयित्वा भवभावनो हरिः ।

निवेशयित्वा निजराज्य ईश्वरो

युधिष्ठिरं प्रीतमना बभूव ह ॥ २ ॥

sūta uvāca

vaṁśam kuror vaṁśa-davāgni-nirhṛtam

saṁrohayitvā bhava-bhāvano hariḥ

niveśayitvā nija-rājya īśvaro

yudhiṣṭhiram prīta-manā babhūva ha

sūtaḥ uvāca—苏塔·哥斯瓦米回答说 / vaṁśam—朝代 / kuroḥ—库茹的君王 / vaṁśa-dava-agni—由竹子引发的森林大火 / nirhṛtam—被耗尽了 / saṁrohayitvā—使王朝如幼苗般重新成长 / bhava-bhāvanaḥ—创造的维系者 / hariḥ—至尊人格首神圣主奎师那 / niveśayitvā—重新建立了 / nija-rājye—在他自己的王国中 / īśvaraḥ—至尊主 / yudhiṣṭhiram—向尤帝士提尔王 / prīta-manāḥ—祂内心满意 / babhūva ha—变得

译文 苏塔·哥斯瓦米说：让尤帝士提尔王重新登上他的王位，并重建被愤怒的竹火烧毁的库茹王朝后，维系整个世界的至尊人格首神圣主奎师那感到很满意。

要旨 这个世界被比喻为是竹子相互摩擦引起的森林大火。这种森林大火是自动燃烧起来的，因为并没有外因促使竹子纠缠在一起。同样道理，在物质世界中，想要主宰物质自然的人所产生的愤怒相互影响，导致战火不断，消灭不值得要的人口。这种火的燃烧或战争的发生，与至尊主毫无关系。然而，为了维系祂的创造，祂想要大众走一条能使生物进入神之王国的正确的觉悟自我之路。至尊主想要受苦的人类回归家园，回到祂身边，不再受物质的三种苦。创造的总体计划正是为实现这个目标而制定。不醒悟的人将一直在物质世界里承受至尊主错觉能量的打击所导致的痛苦。为此，至尊主想要祂真正的代表统治世界。圣主奎师那降临到这个世界，是为了建立这种政体并铲除试图阻挠祂的计划实施的要不得的人。库茹柴陀战争按照至尊主的计划开打，以便消灭这个世界中的不良分子，建立在祂奉献者统治下的和平的王国。正因为如此，当尤帝士提尔王登上王位，库茹王朝的独苗帕瑞克西特王得到拯救后，至尊主感到心满意足。

第 3 节

नशम्य भीष्मोक्तमथाच्युतोक्तं

प्रवृत्तविज्ञानविधूतविभ्रमः ।

शशास गामिन्द्र इवाजिताश्रयः

परिध्युपान्तामनुजानुवर्तितः ॥ ३ ॥

niśamya bhīṣmokaṁ athācyutokaṁ
pravṛtta-vijñāna-vidhūta-vibhramaḥ
śaśāsa gāma-indra ivājitāśrayaḥ
paridhyupāntāṁ anujānuvartitaḥ

niśamya—听过后 / bhīṣma-uktaṁ—彼士玛戴瓦所说的 / atha—同样的 / acyuta-uktaṁ—由不会犯错的主奎师那所说的 / pravṛtta—从事于 / vijñāna—完美的知识 / vidhūta—完全清除了 / vibhramaḥ—所有的疑虑 /

śaśāsa — 统治 / gām — 地球 / indra — 天堂星球的君王 / iva — 就像 /
ajita-āśrayaḥ — 受无敌的至尊主保护 / paridhi-upāntām — 包括海洋 /
anuja — 弟弟们 / anuvartitaḥ — 在他们跟随下

译文 得到彼士玛戴瓦和绝对正确的圣主奎师那的话
语启示后，尤帝士提尔王所有的忧虑一扫而空，于是更专注于完美的知识。他在弟弟们的协助下统治着陆地和海洋。

要旨 现代英国的长子继承权法律，在尤帝士提尔王统治陆地和海洋的那个时代就已经通用了。那时，哈斯提纳普尔(Hastināpura, 现代的新德里)的君王是整个世界的帝王，直到尤帝士提尔王的孙子帕瑞克西特王时代，都统治着包括海洋在内的整个世界。尤帝士提尔王那些绝对虔诚的弟弟身为国家的大臣和军队指挥官通力工作，协助尤帝士提尔王统治整个王国。尤帝士提尔王是圣主奎师那统治整个地球王国的代表——理想的君王，可以与天堂星球统治者的代表人物因铎王(King Indra)相媲美。天帝因铎、月亮神昌铎(Candra)、太阳神苏尔亚(Sūrya)、水神瓦茹纳(Varuṇa)和风神瓦尤(Vāyu)等半神人，都是掌管宇宙中不同星球的代表人物；尤帝士提尔王也是他们中的一员，负责统治整个地球。尤帝士提尔王与现代典型的愚昧的政治领袖截然不同。他受到彼士玛戴瓦和永不犯错的至尊主的直接教育，所以清楚一切真相，有着完善的知识。

现代被选举出来的国家执政首脑根本没有王者的力量，所以都像傀儡一样。即使他们像尤帝士提尔王一样有灵性的知识，但按照宪法的规定，他不能自己做主，因此无法实现他美好的愿望。正因为如此，世上有那么多国家因为意识形态和观念的不同或其他自私动机而纷争不断。但像尤帝士提尔王那样的君王没有他自己的观念，他只是遵循永不犯错的至尊主及至尊主授权的代表彼士玛戴瓦的指示。启示经典(śāstras)中教导说，人应该按照伟大的权威和永不犯错的至尊主的指示去做，不存丝毫的个人动机及杜撰的观念。尤

帝士提尔王之所以可以统治包括海洋在内的整个世界，是因为他所遵循的原则绝对正确，而且放之四海而皆准，适用于每一个人。只有当我们能够遵循永不犯错的权威给予的指示时，世界大同的理想才得以实现。有缺陷的人无法设计出一套可以被每一个人接受的理念。只有完美且绝对正确的人才能制定一套适用于全世界每一个地方以及所有人都能遵守的纲领。真正的统治者是人，而不是不具人格特征的政府机构。如果统治者是完美的，政府就是完美的。如果统治者是蠢人，那么他所领导的政府就是蠢人的虚幻乐园。这就是大自然的法律。世上不完美的君王或执政首脑太多了，世界历史中记载了很多这样的实例。因此，执政首脑的职位必须由尤帝士提尔王那样受过训练的人来承担；而且，他必须有统治整个世界的绝对的专制权。世界大同的理想只有在尤帝士提尔王那样完美的君王统治下才能实现。过去，由于有尤帝士提尔王那样的君王统治全世界，整个王国是一片乐土。

第 4 节

कामं ववर्ष पर्जन्यः सर्वकामदुघा मही ।

सिषिचुः स्म व्रजान् गावः पयसोधस्वतीर्मुदा ॥ ४ ॥

kāmaṁ vavarṣa parjanyaḥ
sarva-kāma-dughā mahī
siṣicuḥ sma vrajān gāvaḥ
payasodhasvatīr mudā

kāmam—所需要的一切 / vavarṣa—降下 / parjanyaḥ—雨水 / sarva—一切 / kāma—必需品 / dughā—生产者 / mahī—土地 / siṣicuḥ sma—湿润 / vrajān—牧场 / gāvaḥ—母牛 / payasā udhasvatīḥ—由于奶囊充盈 / mudā—因为内心喜悦

译文 在尤帝士提尔王统治期间，云朵降下人们需要

的雨水，大地慷慨地产出人类需要的一切。乳牛因为喜悦且奶囊丰满，所以常把乳汁洒在牧场的土地上，润湿了草场。

要旨 经济发展的基本原则以土地和乳牛为核心。人类社会的需求是五谷杂粮、水果、牛奶、矿物、衣服、木材等。毫无疑问，人需要这一切来满足物质躯体的需求，而不是肉、鱼、铁器和机械。在尤帝士提尔王统治期间，世界各地都有规律地降雨。降雨不是人类所能控制的；天帝因铎才是雨水的控制者，而他是至尊主的仆人。当君王和在君王管理下的臣民都服从至尊主的意愿时，天上就会有规律地下雨，雨水使大地万物得以生长。有规律地降雨不仅可以使谷物和水果获得丰收，雨水与天象的影响结合时还能盛产各种珍珠、宝石。谷物和蔬菜可以大量地喂养人和动物；肥胖的母牛产出足量的牛奶，以供给人大量的精力和活力。如果有足量的牛奶、五谷杂粮、水果、棉花、丝绸和珠宝，人还有什么需要借助地狱般的工厂和庞大的机器发展经济呢？工厂和机器能给人提供精力和活力吗？机器能生产出谷物、水果、牛奶、珠宝、棉花或丝绸吗？难道这些还不足以让人过上纯净、健康和富足的生活吗？为什么还需要电影院、汽车、收音机、肉和旅馆所营造的非自然的奢侈生活呢？这种文明除了使人与人之间、国与国之间像狗一样的争斗外，还起到了什么作用？这种因为某个人的幻想而把千百万人送进地狱般的工厂和战场的文明，增加了人类社会的平等及人与人之间的友谊吗？

这节诗里说，乳牛曾经因为喜悦和奶囊丰满而用牛奶润湿了草场。难道它们不需要受到适当的保护，过一种在牧场上有丰茂的青草可以吃的快乐生活吗？为什么人为了满足他们自私的动机而要去杀害牛呢？用五谷杂粮、水果和牛奶可以制作出千万种美味的食物，人为什么就不能满足于使用五谷杂粮、水果和牛奶呢？全世界为什么要开设那么多屠杀本该受到国家领导人保护的无辜动物的屠宰场？尤帝士提尔王的孙子帕瑞克西特王，在他幅员辽阔的王國中

巡行视察时，看到一个黑人试图杀一头乳牛。帕瑞克西特王立刻把那个屠夫抓起来，严厉地斥责、处罚了他。难道君王或执政首脑不该保护没有能力保护自己的可怜动物吗？这样人道吗？动物难道就不是国家的居民吗？那为什么要允许开设屠宰场杀害它们？这些难道是平等、友谊和非暴力的象征吗？

因此，与现代所谓进步、文明的政体相比，像尤帝士提尔王那样的专制体制，显然优于允许杀害动物，允许由一个不如动物的人投票选举另一个不如动物的人的所谓民主制。我们都是物质自然的产物。《博伽梵歌》(Bhagavad-gītā)中说，至尊主本人是播种的父亲，物质自然是外形各异的众生的母亲。凭借全能的父亲圣奎师那的恩典，物质自然母亲为动物和人类提供了足量的食物。人类是其他生物体的兄长，天生具有比动物高的智力，以便其了解物质自然的运作方式，了解全能父亲的指示。人类文明应该依靠物质自然的产物，而不需要人为地去努力发展经济；只是为了感官享乐和过一种非自然的奢侈生活就把世界搞得混乱不堪，充满了贪婪与对权利的渴望。这样的生活只不过是狗和猪的生活。

第 5 节

नद्यः समुद्रा गिरयः सवनस्पतिविरुधः ।

फलन्त्योषधयः सर्वाः काममन्वृत्तु तस्य वै ॥ ५ ॥

nadyaḥ samudrā girayaḥ
savanaśpati-vīrudhaḥ
phalanty oṣadhaḥ sarvāḥ
kāmaṁ anvṛtu tasya vai

nadyaḥ—河流 / samudrāḥ—海洋 / girayaḥ—丘陵、高山 / savanaśpati—蔬菜 / vīrudhaḥ—葡萄植物 / phalanti—富有疗效 / oṣadhaḥ—草药 / sarvāḥ—所有的 / kāmaṁ—必需品 / anvṛtu—季节性的 / tasya—为了君王 / vai—肯定地

译文 河流、海洋、丘陵、高山、森林、葡萄植物和富有疗效的草药，在每一个季节都大量地向君王进贡。

要旨 尤帝士提尔王受到绝对可靠的至尊主(Ajita)的保护，河流、海洋、丘陵、森林等至尊主上述的财产都很高兴，所以纷纷提供各自的物产作为税交给君王。成功的秘诀是托庇于至尊主的保护。没有祂的批准，一切都不可能发生。光靠我们自己的努力，借助于工具和机械，并不足以发展经济。必须有至尊主的批准，否则即使用尽一切机械的物质方法也无法获得成功。至尊主才是成功最关键的因素。君王是至尊主照顾大众福利的代理人，像尤帝士提尔那样的君王都很清楚这一事实。事实上，国土属至尊主所有。河流、海洋、森林、丘陵、草药等，都不是人创造，而是至尊主创造的。生物被允许使用至尊主的财产去为至尊主服务。如今的口号是“一切为人民”，因此政府为人民服务，由人民当家做主。但要在如今培养有神意识的一代新人，使他们过完美的人类生活——神性共产主义的生活，世界必须再次效法尤帝士提尔王和帕瑞克西特王。凭至尊主的意愿，大自然产出的一切足以让我们通过正确地运用就可以过上舒适的生活，而不必造成人与人之间、人与动物之间，以及人与自然之间的敌意。至尊主控制着天地万物，如果至尊主满意，大自然的每一个部分就都会满意。于是，河流将源源不断地大量涌流，使土地变得肥沃；海洋将提供足量的矿物、珍珠和宝石；森林将盛产木材、草药和蔬菜；季节的变化将有效地帮助水果和鲜花的大量生产。依靠工厂和机械工具的非自然的生活方式，只能使少数人过上所谓的快乐生活，但却牺牲了亿万人的利益。由于绝大多数人的精力都被用于工业性生产，大自然的生产就受到妨碍，大众因此而不快乐。由于没受过正确的教育，大众效法既得利益集团，只顾眼前利益，剥削大自然的资源，从而造成人与人之间、国家与国家之间的激烈竞争和冲突。他们不受至尊主那些接受过训练的代理人的控

制。我们必须对照这节诗的内容，深入检讨现代文明的缺陷；应该效法尤帝士提尔王，净化人心，清除时代错误。

第 6 节 नाधयो व्याधयः क्लेशा दैवभूतात्महेतवः । अजातशत्रावभवन् जन्तूनां राज्ञि कर्हिचित् ॥ ६ ॥

nādhayo vyādhayaḥ kleśā
daiva-bhūtātma-hetavaḥ
ajāta-śatrāv abhavan
jantūnām rājñi karhicit

na—从不 / ādhayaḥ—焦虑 / vyādhayaḥ—疾病 / kleśāḥ—因过度冷热而产生的打扰 / daiva-bhūta-ātma—全都来自躯体，超自然的力量和其他的生物体 / hetavaḥ—因……的缘故 / ajāta-śatrau—一向一个没有敌人的人 / abhavan—发生 / jantūnām—生物体的 / rājñi—向君王 / karhicit—在任何时后

译文 由于君王没有敌人，在他统治期间，众生也就不受心情焦虑、身体疾病和过度冷热的打扰。

要旨 对人类非暴力，但对可怜的动物怀有敌意或伤害它们：这是撒旦的哲学。在这个年代里，人们对可怜的动物怀有敌意，可怜的动物因而总是焦虑不安。不善待可怜动物所造成的报应笼罩着人类社会，所以人与人之间、团体与团体之间或国家与国家之间始终关系紧张，彼此长期打冷战或热战。尤帝士提尔王统治时期，尽管有不同的附属国，但没有不同的国家。整个世界是一个联合体，由像尤帝士提尔王那样受过训练的君王作为最高统治者统一领导，使居住其中的全体居民都免于焦虑、疾病，且不受炎热和寒冷之苦。他们不仅经济宽裕、身体健康，而且不受自然灾害、来自其他生物

体的敌意，以及个人身心痛苦的干扰。孟加拉文中有一句谚语说，昏庸的暴君摧毁整个国家，不贤惠的妻子糟蹋整个家庭。这一真理也适用于这里。由于君王非常虔诚，听从至尊主及圣人们的教导，由于他不与任何生物体为敌，而且被确认为至尊主的代理人并因此受到至尊主的保护，可以说，所有受这样一位君王保护的众生都直接受到至尊主和祂授权的代表们的保护。人除非虔诚并得到至尊主的承认，否则不可能使受他保护的人快乐。尤帝士提尔王所树立的榜样表明，人与神，以及人与大自然之间应该通力合作，而这种有意识的合作可以给整个世界带来快乐、和平与繁荣。当代世人所养成的彼此剥削利用的习惯，只会招致痛苦。

第 7 节 उषित्वा हास्तिनपुरे मासान् कतिपयान् हरिः । सुहृदां च विशोकाय स्वसुश्च प्रियकाम्यया ॥ ७ ॥

uṣitvā hāstinapure
māsān katipayān hariḥ
suhṛdām ca viśokāya
svasuś ca priya-kāmyayā

uṣitvā—留在 / hāstinapure—在哈斯提纳普尔城 / māsān—数月 /
katipayān—几个 / hariḥ—主奎师那 / suhṛdām—亲戚 / ca—也 /
iśokāya—为了安抚他们 / svasuḥ—妹妹 / ca—和 / priya-kāmyayā—为了
取悦

译文 圣哈尔依——主奎师那，在哈斯提纳普尔住了几个月，以安抚祂的亲戚，取悦祂的亲妹妹(苏芭朵)。

要旨 库茹柴陀战争结束，尤帝士提尔王登基后，主奎师那原本是启程回杜瓦尔卡的。但为了满足尤帝士提尔王的请求，为了

向彼士玛戴瓦表示特殊的仁慈，祂留下住在潘达瓦(Pāṇḍavas)兄弟的首都哈斯提纳普尔。圣主奎师那之所以决定留下来，是为了安抚沉浸在悲情中的君王，同时取悦祂妹妹苏芭朵(Subhadrā)。苏芭朵特别需要安慰，因为她失去了她那唯一的、刚刚完婚的儿子阿比曼纽(Abhimanyu)。阿比曼纽留下他妻子乌塔茹阿(Uttarā)，以及未出世的儿子帕瑞克西特。至尊主总是很愿意在各方面满足祂的奉献者。只有祂的奉献者才能扮演祂亲戚的角色。至尊主是绝对的。

第 8 节 आमन्त्र्य चाभ्यनुज्ञातः परिष्वज्याभिवाद्य तम् ।
आरुरोह रथं कैश्चित्परिष्वक्तोऽभिवादितः ॥ ८ ॥

āmantrya cābhyanujñātaḥ
pariṣvajyābhivādyā tam
āruroha ratham kaiścīt
pariṣvaktō 'bhivāditaḥ

āmantrya — 得到许可 / ca — 和 / abhyanujñātaḥ — 被准许 /
pariṣvajya — 拥抱 / abhivādyā — 拜倒在足下 / tam — 向尤帝士提尔王 /
āruroha — 登上 / ratham — 战车 / kaiścīt — 由某人 / pariṣvaktāḥ — 被拥抱 /
abhivāditaḥ — 被致以顶礼

译文 后来，至尊主请求尤帝士提尔王允许祂离开，并得到君王的首肯。至尊主向尤帝士提尔王顶礼致敬，君王拥抱了祂。接着，至尊主接受其他人的拥抱和顶礼，随后登上祂的战车。

要旨 尤帝士提尔王是主奎师那的表哥，所以奎师那在离开尤帝士提尔时向这位君王顶礼。尤帝士提尔王把奎师那当做弟弟拥抱祂，尽管他很清楚奎师那是至尊人格首神。当主奎师那的一些奉献者出于爱而把祂视为需要自己保护或比自己小的从属成员时，至

尊主感到特别高兴。事实上，没有谁比至尊主伟大或与祂平等，但祂喜欢祂的奉献者把祂视为晚辈。这些都是至尊主超然的娱乐活动。非人格神主义者无法参加这些活动，无法理解至尊主的奉献者所扮演的神奇角色。尤帝士提尔王以哥哥的身份拥抱主奎师那后，彼玛和阿尔诸纳作为祂的同龄人拥抱了祂，而比祂年龄小的纳库拉和萨哈戴瓦则向祂顶礼。

第 9—10 节 सुभद्रा द्रौपदी कुन्ती विराटतनया तथा ।

गान्धारी धृतराष्ट्रश्च युयुत्सुर्गौतमो यमौ ॥ ९ ॥

वृकोदरश्च धौम्यश्च स्त्रियो मत्स्यसुतादयः ।

न सेहिरे विमुह्यन्तो विरहं शार्ङ्गधन्वनः ॥ १० ॥

subhadrā draupadī kuntī
virāṭa-tanayā tathā
gāndhārī dhṛtarāṣṭraś ca
yuyutsur gautamo yamau
vṛkodaraś ca dhaumyaś ca
striyo matsya-sutādayaḥ
na sehire vimuhyanto
viraham śārṅga-dhanvanah

subhadrā—奎师那的妹妹 / draupadī—潘达瓦兄弟的妻子 / kuntī—潘达瓦兄弟的母亲 / virāṭa-tanayā—维茹阿塔的女儿(乌塔茹阿) / tathā—也 / gāndhārī—杜尤丹的母亲 / dhṛtarāṣṭraḥ—杜尤丹的父亲 / ca—和 / yuyutsuḥ—兑塔瓦施陀和他的外夏妻子所生的孩子 / gautamaḥ—奎帕查尔亚 / yamau—双胞胎兄弟纳库拉和萨哈戴瓦 / vṛkodaraḥ—彼玛 / ca—和 / dhaumyaḥ—道弥亚 / ca—和 / striyaḥ—还有宫殿里其他的女子 / matsya-sutā-ādayaḥ—渔夫的女儿(萨提亚娃缇，彼士玛的继母) / na—不能 / sehire—忍受 / vimuhyantaḥ—几乎晕倒 / viraham—分离 / śārṅga-dhanvanah—那位手持海螺的主奎师那

译文 那时，苏芭朵、朵帕蒂、琨缇、乌塔茹阿、甘妲瑞、兑塔瓦施陀、尤优特苏、奎帕查尔亚、纳库拉、萨哈戴瓦、彼玛森纳、道弥亚和萨提亚娃缇，都因为无法忍受与主奎师那的分离而变得浑身瘫软，几乎昏厥过去。

要旨 圣主奎师那对生物，特别是奉献者来说太有魅力了，以致他们根本无法忍受与祂分离。受制约的灵魂在错觉能量的迷惑下才会遗忘至尊主，否则不可能忘了祂。这种离别之情无法形容，奉献者只能想象而已。圣主奎师那离开温达文村庄里那些天真纯洁的牧牛童、牧牛姑娘、牧牛女和其他人，对他们的打击很大，令他们感到整个生活发生了翻天覆地的变化；奎师那最爱的牧牛姑娘茹阿妲茹阿妮(Rādhārāṇī)与奎师那分开后柔肠寸断，离别之情无以言表。一次，他们于日食期间相会在库茹柴陀(Kurukṣetra)一地，他们互述衷肠时所说的话，听了令人心碎。当然，至尊主超然的奉献者身份、地位各不相同，性格特点也不一样，但只要与祂有过亲密的接触，就一刻也无法离开祂了。那就是纯粹奉献者的状态。

第 11—12 节

सत्सङ्गान्मुक्तदुःसङ्गो हातुं नोत्सहते बुधः ।

कीर्त्यमानं यशो यस्य सकृदाकर्ण्य रोचनम् ॥११॥

तस्मिन्न्यस्तधियः पार्थाः सहेरन् विरहं कथम् ।

दर्शनस्पर्शसंलापशयनासनभोजनैः ॥१२॥

sat-saṅgān mukta-duḥsaṅgo

hātuṁ notsahate budhaḥ

kīrtiyamānaṁ yaśo yasya

sakṛd ākarṇya rocanam

tasmin nyasta-dhiyaḥ pārthāḥ

saheṛan virahaṁ katham

darśana-sparśa-samlāpa-

śayanāsana-bhojanaiḥ